

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της Ρ4Α΄, 4 Ιουνίου 2013,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

Κύρωση των Συμφωνιών: α) μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Ιράκ για την αναδιάρθρωση των οφειλών του προς το Ελληνικό Δημόσιο και β) μεταξύ του Υπουργικού Συμβουλίου της Δημοκρατίας της Αλβανίας και του Υπουργείου Οικονομίας και Οικονομικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Οργανισμού Ασφάλισης Εξαγωγικών Πιστώσεων (ΟΑΕΠ) και άλλες διατάξεις

**Άρθρο πρώτο
Κύρωση Διμερούς Συμφωνίας**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η «Διμερής Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Ιράκ» που υπογράφηκε στις 11 Οκτωβρίου 2008, για την αναδιάρθρωση των οφειλών του προς το Ελληνικό Δημόσιο, το κείμενο της οποίας ακολουθεί στην ελληνική και αγγλική γλώσσα:

«ΔΙΜΕΡΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
μεταξύ
της Ελληνικής Δημοκρατίας,
η οποία ενεργεί μέσω του Υπουργείου Οικονομίας
και Οικονομικών της
και
της Δημοκρατίας του Ιράκ,
η οποία ενεργεί μέσω του Υπουργείου
Οικονομικών της
11 Οκτωβρίου 2008

Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΔΙΜΕΡΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ (η «Συμφωνία»), με ημερομηνία 11 Οκτωβρίου 2008, συνάπτεται μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, η οποία ενεργεί μέσω του Υπουργείου Οικονομίας και Οικονομικών της (ο «Δανειστής»), και της Δημοκρατίας του Ιράκ, η οποία ενεργεί μέσω του Υπουργείου Οικονομικών της («το Ιράκ»).

ΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΟΥ ΥΠΟΨΗ ΟΤΙ:

1. Το Ιράκ οφείλει στο Δανειστή, σύμφωνα με συγκεκριμένες Συμβάσεις (όπως αυτό αποσαφηνίζεται στη συνέχεια).

2. Το συνολικό ποσό της οφειλής αυτής, στις 31 Δεκεμβρίου 2007 (συμπεριλαμβανόμενου και του κεφαλαίου, των τόκων και όλων των άλλων ποσών τα οποία οφείλονται σύμφωνα με τις Συμβάσεις), έχει συμφωνηθεί μεταξύ του Δανειστή και του Ιράκ και παρατίθεται στο Πειστήριο Α της παρούσας. Τα ποσά αυτά, συλλήβδην, αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία ως «Διακανονισμένες Οφειλές».

3. Το Ιράκ και ο Δανειστής επιθυμούν να αναδιαρθρώσουν τις Διακανονισμένες Οφειλές, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία και, με τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, να αντικαταστήσουν τις υποχρεώσεις του Ιράκ, σύμφωνα με όλες τις Συμβάσεις, με υποχρεώσεις του Ιράκ, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

4. Το Ιράκ και ο Δανειστής περαιτέρω επιθυμούν να αναδιαρθρώσουν τις Διακανονισμένες Οφειλές, υπό όρους συγκρίσιμους με εκείνους οι οποίοι περιλαμβάνονται στα Συμφωνηθέντα Πρακτικά για το Διακανονισμό της Οφειλής της Δημοκρατίας του Ιράκ, της 21ης Νοεμβρίου 2004, τα οποία συμφωνήθηκαν μεταξύ του Ιράκ και ορισμένων από τους λοιπούς διμερείς πιστωτές του, στα πλαίσια της Λέσχης των Παρισίων (τα «Πρακτικά»).

ΤΩΡΑ, ΕΠΟΜΕΝΩΣ, ο Δανειστής και το Ιράκ συμφωνούν τα εξής:

1. ΟΡΙΣΜΟΙ

1.1 Ορισμοί. Επιπλέον των όρων οι οποίοι αποσαφηνίζονται σε άλλα σημεία της παρούσας Συμφωνίας, οι ακόλουθοι όροι θα έχουν τις έννοιες που αναφέρονται:

Ο όρος «Κρατική Υπηρεσία» ή «Κρατικές Υπηρεσίες» σημαίνει τον Οργανισμό Ασφάλισης Εξαγωγικών Πιστώσεων και την εταιρεία Ελληνικά Αμυντικά Συστήματα Α.Ε..

Ο όρος «Συμβάσεις» σημαίνει:

(α) όλες τις εμπορικές πιστώσεις τις οποίες εγγυάται ή ασφαλίζει ο Δανειστής ή οι Κρατικές Υπηρεσίες του, οι οποίες χορηγήθηκαν στο Ιράκ ή στον Ιρακινό Δημόσιο Τομέα, ή οι οποίες καλύφθηκαν με εγγύηση του Ιράκ ή του Ιρακινού Δημόσιου Τομέα, στο πλαίσιο μιας συμφωνίας ή μιας επίσημης πράξης, οι οποίες συνάφθηκαν πριν τις 22 Μαΐου 2003, και

(β) όλα τα δάνεια, εκ μέρους του Δανειστή ή των Κρατικών Υπηρεσιών του, τα οποία χορηγήθηκαν στο Ιράκ ή στον Ιρακινό Δημόσιο Τομέα, ή τα οποία καλύφθηκαν με την εγγύηση του Ιράκ ή του Ιρακινού Δημόσιου Τομέα, στο πλαίσιο μιας συμφωνίας ή μιας επίσημης πράξης, οι οποίες συνάφθηκαν πριν τις 22 Μαΐου 2003,

συμπεριλαμβανόμενων και οποιωνδήποτε δικαστικών ή διαιτητικών αποφάσεων, οι οποίες σχετίζονται με αυτά. Εννοείται ότι ούτε ο Δανειστής ούτε οι Κρατικές Υπηρεσίες του έχουν χορηγήσει εμπορικές πιστώσεις ή δάνεια στον Ιρακινό Δημόσιο Τομέα, μεταξύ της 8ης Αυγούστου 1990 και της 22ας Μαΐου 2003.

Ο όρος «Ιρακινός Δημόσιος Τομέας» σημαίνει: (i) την Κεντρική Τράπεζα του Ιράκ, άλλες κρατικές υπηρεσίες και όργανα της Δημοκρατίας του Ιράκ και οποιονδήποτε φορέα, στον οποίο η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Ιράκ είναι, άμεσα ή έμμεσα, πλειοψηφών μέτοχος (με περισσότερο από 50%), και (ii) οποιονδήποτε άλλο φορέα ο οποίος εξουσιοδοτήθηκε νόμιμα να επιβαρυνθεί με εξωτερικές οφειλές εξ ονόματος, και για λογαριασμό, της Δημοκρατίας του Ιράκ.

Ο όρος «Ημερομηνία Πληρωμής» σημαίνει την 1η Μαρτίου και την 1η Σεπτεμβρίου.

2. ΑΚΥΡΩΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΠΛΗΡΩΜΗ

2.1 Εναπομένουσα Οφειλή και Ακύρωση. Με τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, το ποσό της κύριας οφειλής, όπως αυτό παρατίθεται στο Πειστήριο Α (δολάρια ΗΠΑ 126,185,662.21) θα αποτελέσει την εναπομένουσα οφειλή (εφεξής αναφερόμενη ως η «Εναπομένουσα Οφειλή»), ενώ τα ποσά των τόκων και των τόκων υπερημερίας, όπως αυτά παρατίθενται στο Πειστήριο Α (δολάρια ΗΠΑ 132,888,592.86) θα ακυρωθούν αυτόματα.

2.2 Καμία Τοκοφορία. Δεν θα λογίζονται τόκοι επί της Εναπομένουσας Οφειλής.

2.3 Αποπληρωμή. Η Εναπομένουσα Οφειλή θα αποπληρωθεί σε 44 εξαμηνιαίες, ίσες και διαδοχικές δόσεις, σε κάθε Ημερομηνία Πληρωμής, αρχίζοντας από την 1η Μαρτίου 2019. Ένα χρονοδιάγραμμα αποπληρωμής επισυνάπτεται, ως Πειστήριο Β, στην παρούσα Συμφωνία.

2.4 Απαλλαγή και Αποδέσμευση. Με τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, ο Δανειστής αποδεσμεύει και απαλλάσσει πλήρως όλα τα ποσά (οποιασδήποτε περιγραφής), τα οποία οφείλονται σύμφωνα ή όσον αφορά στις Συμβάσεις, και οι Συμβάσεις, κατά συνέπεια, θα αντικατασταθούν, από κάθε άποψη, με τις υποχρεώσεις του Ιράκ στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

3. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

3.1 Συγκρίσιμος Διακανονισμός. Το Ιράκ δεσμεύεται να επιδιώξει από όλους τους λοιπούς, ευρισκόμενους σε παρόμοια κατάσταση, εξωτερικούς πιστωτές του, μείωση οφειλών και συμφωνίες αποπληρωμής, υπό όρους οι οποίοι θα είναι όχι λιγότερο ευνοϊκοί για το Ιράκ, από εκείνους οι οποίοι παρατίθενται στα Πρακτικά.

3.2 Καμία Εκχώρηση ή Μεταβίβαση. Ο Δανειστής δεν επιτρέπεται να εκχωρήσει ή με άλλο τρόπο να μεταβιβάσει (μέσω συμμετοχής ή διαφορετικά) οποιαδήποτε από τα δικαιώματά του, ούτε να μεταβιβάσει οποιεσδήποτε από τις υποχρεώσεις του, στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, χωρίς την προηγούμενη γραπτή συναίνεση του Ιράκ, και οποιαδήποτε φερόμενη ως εκχώρηση ή μεταβίβαση, ελλείψει μιας τέτοιας συναίνεσης, θα είναι άκυρη.

3.3 Ημερομηνίες Πληρωμής. Εάν οποιαδήποτε πληρωμή, στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, καταστεί απαιτητή σε μια Ημερομηνία Πληρωμής η οποία δεν είναι εργάσιμη ημέρα στην Αθήνα και τη Βαγδάτη, αυτή θα πραγματοποιείται την επόμενη εργάσιμη ημέρα και για τις δύο αυτές πόλεις.

3.4 Θέση σε ισχύ. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ μόλις επικυρωθεί από το Κοινοβούλιο της Ελληνικής Δημοκρατίας.

3.5 Διαδικασία Επίλυσης Διαφορών. Εάν προκύψει μια διαφορά, ως προς την υλοποίηση ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν σε μια διαδικασία επίλυσης διαφορών, συμπεριλαμβανόμενης και της προσφυγής στο Διεθνές Δικαστήριο, εκτός αν τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν σε μια άλλη μέθοδο επίλυσης.

Για την Ελληνική
Δημοκρατία
(υπογραφή)

Για τη Δημοκρατία
του Ιράκ
(υπογραφή)

Γεώργιος Αλογοσκούφης
Υπουργός Οικονομίας

Baker Jabr Al-Zubaidy
Υπουργός Οικονομικών»

Πειστήριο Α

Διακανονισμένες Οφειλές

Συστατικό στοιχείο	Ποσό	
Κεφάλαιο	δολάρια ΗΠΑ	126,185,662.21
Τόκοι	δολάρια ΗΠΑ	11,485,957.36
Τόκοι Υπερμερίας	δολάρια ΗΠΑ	121,402,635.50
Σύνολο	δολάρια ΗΠΑ	259,074,255.07

Πειστήριο Β

Χρονοδιάγραμμα Αποπληρωμής

Ημερομηνία Πληρωμής	Πληρωτέο Ποσό	Εναπομένουσα Οφειλή
Με τη θέση της Συμφωνίας σε ισχύ	0.00	126,185,662.21
01-Μαρτ.-2019	2,867,855.96	123,317,806.25
01-Σεπτ.-2019	2,867,855.96	120,449,950.29
01-Μαρτ.-2020	2,867,855.96	117,582,094.33
01-Σεπτ.-2020	2,867,855.96	114,714,238.37
01-Μαρτ.-2021	2,867,855.96	111,846,382.41
01-Σεπτ.-2021	2,867,855.96	108,978,526.45
01-Μαρτ.-2022	2,867,855.96	106,110,670.49
01-Σεπτ.-2022	2,867,855.96	103,242,814.54
01-Μαρτ.-2023	2,867,855.96	100,374,958.58
01-Σεπτ.-2023	2,867,855.96	97,507,102.62
01-Μαρτ.-2024	2,867,855.96	94,639,246.66
01-Σεπτ.-2024	2,867,855.96	91,771,390.70
01-Μαρτ.-2025	2,867,855.96	88,903,534.74
01-Σεπτ.-2025	2,867,855.96	86,035,678.78
01-Μαρτ.-2026	2,867,855.96	83,167,822.82
01-Σεπτ.-2026	2,867,855.96	80,299,966.86
01-Μαρτ.-2027	2,867,855.96	77,432,110.90
01-Σεπτ.-2027	2,867,855.96	74,564,254.94
01-Μαρτ.-2028	2,867,855.96	71,696,398.98
01-Σεπτ.-2028	2,867,855.96	68,828,543.02
01-Μαρτ.-2029	2,867,855.96	65,960,687.06
01-Σεπτ.-2029	2,867,855.96	63,092,831.11
01-Μαρτ.-2030	2,867,855.96	60,224,975.15

01-Σεπτ.-2030	2,867,855.96	57,357,119.19
01-Μαρτ.-2031	2,867,855.96	54,489,263.23
01-Σεπτ.-2031	2,867,855.96	51,621,407.27
01-Μαρτ.-2032	2,867,855.96	48,753,551.31
01-Σεπτ.-2032	2,867,855.96	45,885,695.35
01-Μαρτ.-2033	2,867,855.96	43,017,839.39
01-Σεπτ.-2033	2,867,855.96	40,149,983.43
01-Μαρτ.-2034	2,867,855.96	37,282,127.47
01-Σεπτ.-2034	2,867,855.96	34,414,271.51
01-Μαρτ.-2035	2,867,855.96	31,546,415.55
01-Σεπτ.-2035	2,867,855.96	28,678,559.59
01-Μαρτ.-2036	2,867,855.96	25,810,703.63
01-Σεπτ.-2036	2,867,855.96	22,942,847.67
01-Μαρτ.-2037	2,867,855.96	20,074,991.72
01-Σεπτ.-2037	2,867,855.96	17,207,135.76
01-Μαρτ.-2038	2,867,855.96	14,339,279.80
01-Σεπτ.-2038	2,867,855.96	11,471,423.84
01-Μαρτ.-2039	2,867,855.96	8,603,567.88
01-Σεπτ.-2039	2,867,855.96	5,735,711.92
01-Μαρτ.-2040	2,867,855.96	2,867,855.96
01-Σεπτ.-2040	2,867,855.96	0.00
Σύνολο	126,185,662.21	0.00

BILATERAL AGREEMENT

between

The Hellenic Republic,

acting through its Ministry of Economy and Finance

and

The Republic of Iraq,

acting through its Ministry of Finance

October 11, 2008

THIS BILATERAL AGREEMENT (the "Agreement"), dated as of October 11, 2008, is made between the Hellenic Republic, acting through its Ministry of Economy and Finance (the "Lender"), and the Republic of Iraq, acting through its Ministry of Finance ("Iraq").

WHEREAS:

1. Iraq is indebted to the Lender pursuant to certain Contracts (as defined below).
2. The total amount of this indebtedness as of December 31, 2007 (including principal, interest and all other amounts due under the Contracts) has been reconciled between the Lender and Iraq and is set forth in Exhibit A hereto. These amounts, collectively, are referred to in this Agreement as the "Treated Debt".
3. Iraq and the Lender wish to restructure the Treated Debt pursuant to this Agreement and, upon the entry into force of this Agreement, to replace and supercede Iraq's obligations under all Contracts with Iraq's obligations under this Agreement.
4. Iraq and the Lender further wish to restructure the Treated Debt on terms comparable to those contained in the Agreed Minute on the Treatment of the Debt of the Republic of Iraq, dated November 21, 2004, agreed between Iraq and certain of its other bilateral creditors under the framework of the Paris Club (the "Minute").

NOW, THEREFORE, the Lender and Iraq agree as follows:

1. DEFINITIONS

1.1 Definitions. In addition to the terms defined elsewhere in this Agreement, the following terms shall have the meanings indicated:

"Agency" or "Agencies" means Export Credit Insurance Corporation and Hellenic Defence Systems S.A.

"Contracts" means:

- (a) all commercial credits guaranteed or insured by the Lender or its Agencies that were extended to Iraq or to the Iraqi Public Sector, or that were covered by a guarantee of Iraq or the Iraqi

Public Sector, pursuant to an agreement or instrument concluded before May 22, 2003; and

- (b) all loans from the Lender or its Agencies that were extended to Iraq or to the Iraqi Public Sector, or that were covered by the guarantee of Iraq or the Iraqi Public Sector, pursuant to an agreement or instrument concluded before May 22, 2003;

including any judgments or arbitral awards with respect thereto. It is understood that neither the Lender nor its agencies have extended commercial credits or loans to the Iraqi Public Sector between August 6, 1990 and May 22, 2003.

"Iraqi Public Sector" means (i) the Central Bank of Iraq, other agencies and instrumentalities of the Republic of Iraq and any entity in which the Government of the Republic of Iraq is directly or indirectly a majority shareholder (more than 50%), and (ii) any other entity that was legally authorized to incur external indebtedness on behalf of, and for the account of, the Republic of Iraq.

"Payment Date" means March 1 and September 1.

2. CANCELLATION AND REPAYMENT

2.1 Remaining debt and Cancellation. Upon entry into force of this Agreement, the amount of the principal debt as set out in Exhibit A (\$126,185,662.21) shall constitute the remaining debt (hereafter referred to as the "Remaining Debt"), while the amounts of interest and late interest as set out in Exhibit A (\$132,888,592.86) shall automatically be cancelled.

2.2 No Interest Accrual. Interest shall not accrue on the Remaining Debt.

2.3 Repayment. The Remaining Debt shall be repaid in 44 semi-annual, equal and successive installments on each Payment Date commencing March 1, 2019. Attached as Exhibit B to this Agreement is a repayment schedule.

2.4 Discharge and Release. Upon entry into force of this Agreement, the Lender releases and discharges in full all amounts (of whatever description) due under or in respect of the Contracts, and the Contracts

shall thereupon be superseded and replaced in all respects by Iraq's obligations under this Agreement.

3. GENERAL PROVISIONS

3.1 Comparable Treatment. Iraq commits to seek from all its other similarly-situated external creditors debt reduction and repayment arrangements on terms that are no less favorable to Iraq than those set forth in the Minute.

3.2 No Assignment or Transfer. The Lender may not assign or otherwise transfer (by participation or otherwise) any of its rights, nor delegate any of its obligations, under this Agreement without the prior written consent of Iraq, and any purported assignment or delegation absent such consent shall be void.

3.3 Payment Dates. If any payment under this Agreement falls due on a Payment Date that is not a business day in Athens and Baghdad, it shall be made on the next succeeding business day in both of those cities.

3.4 Entry Into Force. This Agreement shall enter into force upon its ratification by the Parliament of the Hellenic Republic.

3.5 Dispute Settlement Procedure. If a dispute arises as to the implementation or application of this Agreement, the Parties may agree to a dispute settlement procedure including recourse to the International Court of Justice, unless the Parties agree to another method of settlement.

For The Hellenic Republic

For The Republic of Iraq

Georgios Alogoskoufis
Minister of Economy and Finance

Baker Jabr Al-Zubaidy
Minister of Finance

Exhibit A**Treated Debt**

Component	Amount	
Principal	US\$	126,185,662.21
Interest	US\$	11,485,957.36
Late Interest	US\$	121,402,635.50
Total	US\$	259,074,255.07

Repayment Schedule

Payment Date	Amount Payable	Remaining Debt
Upon Entry Into Force of Agreement	0.00	126,185,662.21
01-Mar-2019	2,867,855.96	123,317,806.25
01-Sep-2019	2,867,855.96	120,449,950.29
01-Mar-2020	2,867,855.96	117,582,094.33
01-Sep-2020	2,867,855.96	114,714,238.37
01-Mar-2021	2,867,855.96	111,846,382.41
01-Sep-2021	2,867,855.96	108,978,526.45
01-Mar-2022	2,867,855.96	106,110,670.49
01-Sep-2022	2,867,855.96	103,242,814.54
01-Mar-2023	2,867,855.96	100,374,958.58
01-Sep-2023	2,867,855.96	97,507,102.62
01-Mar-2024	2,867,855.96	94,639,246.66
01-Sep-2024	2,867,855.96	91,771,390.70
01-Mar-2025	2,867,855.96	88,903,534.74
01-Sep-2025	2,867,855.96	86,035,678.78
01-Mar-2026	2,867,855.96	83,167,822.82
01-Sep-2026	2,867,855.96	80,299,966.86
01-Mar-2027	2,867,855.96	77,432,110.90
01-Sep-2027	2,867,855.96	74,564,254.94
01-Mar-2028	2,867,855.96	71,696,398.98
01-Sep-2028	2,867,855.96	68,828,543.02
01-Mar-2029	2,867,855.96	65,960,687.06
01-Sep-2029	2,867,855.96	63,092,831.11
01-Mar-2030	2,867,855.96	60,224,975.15
01-Sep-2030	2,867,855.96	57,357,119.19
01-Mar-2031	2,867,855.96	54,489,263.23
01-Sep-2031	2,867,855.96	51,621,407.27
01-Mar-2032	2,867,855.96	48,753,551.31
01-Sep-2032	2,867,855.96	45,885,695.35
01-Mar-2033	2,867,855.96	43,017,839.39
01-Sep-2033	2,867,855.96	40,149,983.43
01-Mar-2034	2,867,855.96	37,282,127.47
01-Sep-2034	2,867,855.96	34,414,271.51
01-Mar-2035	2,867,855.96	31,546,415.55
01-Sep-2035	2,867,855.96	28,678,559.59
01-Mar-2036	2,867,855.96	25,810,703.63
01-Sep-2036	2,867,855.96	22,942,847.67
01-Mar-2037	2,867,855.96	20,074,991.72
01-Sep-2037	2,867,855.96	17,207,135.76
01-Mar-2038	2,867,855.96	14,339,279.80
01-Sep-2038	2,867,855.96	11,471,423.84
01-Mar-2039	2,867,855.96	8,603,567.88
01-Sep-2039	2,867,855.96	5,735,711.92
01-Mar-2040	2,867,855.96	2,867,855.96
01-Sep-2040	2,867,855.96	0.00
Total	126,185,662.21	0.00

Άρθρο δεύτερο
Κύρωση Διμερούς Συμφωνίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργικού Συμβουλίου της Δημοκρατίας της Αλβανίας και του Υπουργείου Οικονομίας και Οικονομικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Οργανισμού Ασφάλισης Εξαγωγικών Πιστώσεων (ΟΑΕΠ), που υπογράφηκε για την αποπληρωμή του χρέους της αλβανικής πλευράς προς την ελληνική πλευρά, όπως αυτό προέκυψε βάση της Συμφωνίας που υπεγράφη στην Αθήνα στις 24.6.1991 μεταξύ Κοινοπραξίας Ελληνικών Τραπεζών και της State Bank of Albania. Το κείμενο της Συμφωνίας ακολουθεί στην ελληνική, αγγλική και αλβανική γλώσσα:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

**Του Υπουργικού Συμβουλίου της Δημοκρατίας της Αλβανίας, εκπροσωπούμενο
από το Υπουργείο Οικονομικών της Δημοκρατίας της Αλβανίας**

ΚΑΙ

**Του Υπουργείου Οικονομίας και Οικονομικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και
του Οργανισμού Ασφάλισης Εξαγωγικών Πιστώσεων (ΟΑΕΠ)**

Το Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Αλβανίας, εκπροσωπούμενο από το Υπουργείο Οικονομικών της Δημοκρατίας της Αλβανίας, το οποίο εφεξής θα αναφέρεται ως «η Αλβανική Πλευρά» και το Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών της Ελληνικής Δημοκρατίας μαζί με τον ΟΑΕΠ, τα οποία εφεξής θα αναφέρονται ως «η Ελληνική Πλευρά», συμφωνούν δια του παρόντος για την αποπληρωμή του χρέους που προκύπτει βάσει της Συμφωνίας που υπεγράφη στην Αθήνα την 24/6/1991 μεταξύ Κοινοπραξίας Ελληνικών Τραπεζών και της State Bank of Albania, ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Το συνολικό χρέος της Αλβανικής Πλευράς προς την Ελληνική πλευρά ανέρχεται, στις 30/4/2008, σε USD 40.694.906,51.

Άρθρο 2

Η συνολική περίοδος αποπληρωμής του χρέους είναι δέκα (10) έτη και οι αντίστοιχες δόσεις καταβάλλονται κάθε έξι μήνες.

Άρθρο 3

Το συνολικό χρέος καταβάλλεται σε είκοσι (20) εξαμηνιαίες ισόποσες δόσεις των USD 2.034.745,32 η κάθε μία. Η πρώτη δόση οφειλόμενη στις 31/10/2008, καταβάλλεται όχι

αργότερα από τις 31/3/2009, χωρίς τόκο υπερημερίας. Οι επόμενες δόσεις για τα έτη 2009-2017 είναι οφειλόμενες και πληρωτέες στις 30 Απριλίου και 31 Οκτωβρίου αντίστοιχα για κάθε έτος. Η τελευταία πληρωμή είναι οφειλόμενη και πληρωτέα στις 30/4/2018. Το Υπουργείο Οικονομικών της Δημοκρατίας της Αλβανίας πραγματοποιεί τις πληρωμές στον Λογαριασμό **GR 1301000230000000002340396** «Γ.Λ.Κ. Δ25 – Κεφάλαιον Ασφαλίσεως Χρηματοδοτήσεων εκ Κεφαλαίων ή εγγυήσει του Ελληνικού Δημοσίου» που τηρείται στην Τράπεζα της Ελλάδος.

Άρθρο 4

Οι τόκοι καταβάλλονται ληξιπρόθεσμα σε 20 διαδοχικές περιόδους εξαμηνιαίας διάρκειας η κάθε μια. Ο υπολογισμός του τόκου αρχίζει από την 1/5/2008. Η πρώτη πληρωμή τόκου πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31/3/2009. Οι υπόλοιπες πληρωμές τόκων για τα έτη 2009-2017 είναι οφειλόμενες και πληρωτέες στις 30 Απριλίου και 31 Οκτωβρίου αντίστοιχα για κάθε έτος. Η τελευταία πληρωμή τόκων είναι οφειλόμενη και πληρωτέα την 30/4/2018.

Άρθρο 5

Οι τόκοι υπερημερίας υπολογίζονται κάθε έξι μήνες με επιτόκιο το εξαμηνιαίο LIBOR επί του ανεξόφλητου αρχικού υπολοίπου. Το επιτόκιο που εφαρμόζεται, θα βασίζεται στο Δολλαριακό Διατραπεζικό Επιτόκιο Προσφοράς (USD LIBOR), δύο εργάσιμων ημερών πριν την έναρξη της επόμενης εκτοκιστικής περιόδου. Η Ελληνική Πλευρά γνωστοποιεί εγγράφως στο Υπουργείο Οικονομικών της Αλβανίας το ακριβές ποσό των τόκων το αργότερο 30 ημέρες πριν από την ημέρα λήξης της οφειλής. Η πρώτη πληρωμή γνωστοποιείται εγγράφως στο Υπουργείο Οικονομικών της Αλβανίας 15 ημέρες μετά την υπογραφή της Συμφωνίας.

Άρθρο 6

Εάν κάποια πληρωμή δεν πραγματοποιηθεί εμπρόθεσμα, επιβάλλεται τόκος υπερημερίας. Ο τόκος υπερημερίας υπολογίζεται σε ποσοστό 2% επί του επιτοκίου που προβλέπεται στο άρθρο 5. Το ποσό του τόκου υπερημερίας υπολογίζεται επί του ποσού της καθυστερημένης πληρωμής, για την περίοδο από την ημερομηνία λήξης της οφειλής μέχρι την ημερομηνία που θα πραγματοποιηθεί η εξόφληση αυτής.

Άρθρο 7

Η αλληλογραφία σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας πραγματοποιείται στα αγγλικά και απευθύνεται :

Α) στο Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών - Ελληνική Δημοκρατία, Γενικό Λογιστήριο του Κράτους, 25^η Διεύθυνση :

Διεύθυνση: Πανεπιστημίου 37
101 65 – ΑΘΗΝΑ
ΕΛΛΑΔΑ

Τηλέφωνο : +30 210 3338910 / 210 3338972/ 210 3338912
 Φαξ : +30 210 3338959

Β) στο Υπουργείο Οικονομικών της Δημοκρατίας της Αλβανίας:

Διεύθυνση: Boulevardi "Deshmoret e Kombit" No 1
 Τίρανα
 ΑΛΒΑΝΙΑ
 Τηλέφωνο : +355 4 222 8405
 Φαξ : +355 4 222 8494

Άρθρο 8

Οι πλευρές συμφωνούν να επιλύουν, μέσω διαβουλεύσεων, τις διαφορές που δύναται να προκύψουν δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας. Σε περίπτωση που κάποια διαφορά δεν επιλυθεί, εκδικάζεται αποκλειστικά στα Δικαστήρια του Λονδίνου, εφαρμόζοντας το Αγγλικό Δίκαιο.

Άρθρο 9

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία επικύρωσής της, σύμφωνα με τους εσωτερικούς κανόνες δικαίου κάθε συμβαλλόμενης πλευράς και δύναται να τροποποιηθεί μόνο γραπτώς.

Συντάχθηκε σε τρία πρωτότυπα αντίτυπα στην Αλβανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά. Κάθε πλευρά έλαβε ένα πακέτο πρωτοτύπων. Σε περίπτωση διαφοράς ερμηνείας μεταξύ των διαφορετικών γλωσσών, υπερισχύει η Αγγλική μετάφραση.

Για το
 Υπουργείο Οικονομίας & Οικονομικών
 της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για το
 Υπουργικό Συμβούλιο της
 Δημοκρατίας της Αλβανίας

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ
 Ο Υπουργός Οικονομίας & Οικονομικών

RIDVAN BODE
 Ο Υπουργός Οικονομικών

Για τον Οργανισμό Ασφάλισης Εξαγωγικών
 Πιστώσεων

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΝΤΕΛΙΔΗΣ
 Ο Προϊστάμενος της Νομικής Υπηρεσίας

AGREEMENT

between

**the Council of Ministers of the Republic of Albania, represented by the
Ministry of Finance of the Republic of Albania**

AND

**the Ministry of Economy and Finance of the Hellenic Republic
and the Export Credit Insurance Organization**

The Council of Ministers of the Republic of Albania, represented by the Ministry of Finance of the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Albanian Party" and the Ministry of Economy and Finance of the Hellenic Republic together with the Export Credit Insurance Organization hereinafter referred to as "the Greek Party", hereby agree on the repayment of the debt arising from the Agreement between the Consortium of Greek Banks and State Bank of Albania, signed in Athens, on 24 June 1991, as follows:

Article 1

The total debt of the Albanian Party towards the Greek Party amounts to 40.694.906,51 USD as of 30 April 2008.

Article 2

The total repayment period of the total debt shall be ten (10) years, and the corresponding installments shall be made every six months.

Article 3

The total debt should be paid in twenty (20) semi-annual equal installments of 2.034.745,32 USD each. The first installment due on 31 October 2008 shall be paid no later than 31 March 2009, without default interest. The other installments for the years 2009 to 2017 shall become due and payable on 30 April and 31 October of each respective year. The last installment shall be due and payable on 30 April 2018. The Ministry of Finance of the Republic of Albania shall make the payments to the Special Account no **GR 1301000230000000002340396** "G.L.K. D25 – Kefalaion Asfalisews Hrimatodotisewn ek Kefalaiwn i eggyisei toy ellinikoy Dimosioy" held in the Bank of Greece.

Article 4

The interest shall be payable in arrears in 20 consecutive interest periods of six - month duration each. The calculation of the interest shall start on 1 May 2008. The first payment of interest shall be made not later than 31 March 2009. The other payments of interest for the years 2009 to 2017 shall become due and payable on 30 April and 31 October of each respective year. The last payment of interest shall be due and payable on 30 April 2018.

Article 5

Interests shall be computed in arrears every six months at the rate of six - month LIBOR on the outstanding principal balance. The applicable rate of interest shall be based on the USD London Interbank Offer Rate (USD LIBOR), two business days prior to the commencement of the following interest period. The Greek Party shall notify in writing the Ministry of Finance of Albania about the exact amount of each interest payment no later than thirty (30) days prior to the due date. For the first payment the Greek Party shall notify in writing the Ministry of Finance of Albania within fifteen (15) days after the signing of the Agreement.

Article 6

If a payment is not made on due time, a default interest shall be applicable. The default interest shall be calculated at the rate of two percent (2%) over the interest rate provided in Article 5. The amount of the default interest shall be calculated on the default payment amount, for the period from the due date until the date the payment is actually made.

Article 7

The correspondence relating to the implementation of this Agreement shall be in English and shall be addressed as follows:

(a) Ministry of Economy and Finance of the Hellenic Republic, General Accounting Office of the State, 25th Directorate:

Address: Panepistimiou 37,

101 65 Athens,

Greece

Telephone No: +30 210 3338910/ 210 3338972/ 210 3338912

Fax No: +30 210 3338959

(b) Ministry of Finance of the Republic of Albania

Address: Boulevardi "Deshmoret e Kombit" No.1

Tirana, Albania

Telephone: +355 4 222 8405

Facsimile: +355 4 222 8494

Article 8

The parties agree to resolve, through consultations, any dispute that may arise from this agreement. If the dispute is not resolved, the dispute shall be exclusively settled in the Courts of London and the English Law shall apply.

Article 9

This Agreement enters into force on the date of its ratification, according to the internal rules of law of each contracting Party and may be validly amended only in writing.

Done in three (3) original copies in Albanian, Greek and English languages, all of which are equally authentic. Each Party received one set of originals. In case of divergence between the different language versions of this Agreement, the English version shall prevail.

For the Ministry of Economy and Finance
of the Hellenic Republic

For the Council of Ministers
of the Republic of Albania

IOANNIS PAPATHANASIOU
Minister of Economy and Finance

RIDVAN BODE
Minister of Finance

For the Export Credit Insurance Organization

IOANNIS PANTELIDIS
Head of Legal Department

Marrëveshje**ndërmjet**

**Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga
Ministria e Financave e Republikës së Shqipërisë**

Dhe

**Ministrisë së Ekonomisë dhe Financave të Republikës Greke dhe Organizatës
së Sigurimit të Kredisë së Eksportit**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave e Republikës së Shqipërisë, këtu quhet "Pala Shqiptare" dhe Ministria e Ekonomisë dhe Financave të Republikës Greke së bashku me Organizatën për Sigurimin e Kredisë së Eksportit këtu quhet "Pala Greke", bien dakord për shlyerjen e borxhit që rrjedh nga Marrëveshja ndërmjet Konsorciumit të Bankave Greke dhe Shtetërore të Shqipërisë, të nënshkruar në Athinë, më 24 qershor 1991, si më poshtë:

Neni 1

Borxhi total i Palës Shqiptare kundrejt Palës Greke arrin në 40.694.906,51 USD, i datës 30 prill 2008.

Neni 2

Periudha e shlyerjes së plotë i të gjithë borxhit është dhjetë (10) vjet dhe këstet përkatëse jepen në çdo glashtë muaj.

Neni 3

Borxhi total duhet të paguhet në njëzet (20) këste të barabarta gjysmë – vjeçare prej 2.034.745,32 USD secili. Kësti i parë i kërkueshëm më 31 tetor 2008 paguhet jo më vonë se 31 Mars 2009, pa kamatëvonesa. Këstet e tjera për vitet 2009 deri 2017 dëhen të kërkueshëm dhe të pagueshëm më 30 prill dhe tetor për çdo vit përkatës. Kësti i fundit është i kërkueshëm dhe i pagueshëm më 30 prill 2018. Ministria e Financave e Republikë së Shqipërisë i bën pagesat ne Llogarinë e Veçantë nr GR 1301000230000000002340396 "G.L.K. D25- Kefalaion Asfalisews Hrimatodotisewn ek kefalaiwn i eggysiei toy ellinikoy Dimosioy" te Bankes se Greqise, e hapur nga Pala Greke për këtë qëllim.

Neni 4

Interesi është i pagueshëm në fund të secilës prej 20 periudhave të njëpasnjëshme të interesis prej gjashtë muajsh secila. Llogaritja e interesit fillon më 1 Maj 2008. Pagesa e parë e interesit bëhet jo më vonë se 31 Mars 2009. Pagesat e tjera të interesit për vitet 2009 deri 2017 bëhen të kërkueshëm dhe të pagueshëm më 30 prill dhe 31 tetor për çdo vit përkatës. Pagesa e fundit e interesit është i kërkueshëm dhe i pagueshëm më 30 prill 2018.

Neni 5

Interesi llogaritet në fund të çdo periudhe gjashtë mujore me një normë prej LIBOR gjashtë- mujor mbi gjendjen e shumës kryesore të pashlyer. Norma e zbatueshme e interesit bazohet në Normën e Ofertës të London Interbank USD (USD LIBOR), by ditë pune para fillimit të periudhës pasuese të interesit. Pala Greke njofton me shkrim Ministrinë e Financave të Shqipërisë në lidhje me shumën e saktë të çdo pagese të interesit jo më vonë se tridhjetë (30) ditë para datës së kërkueshme. Për pagesën e pare Pala Greke njofton me shkrim Ministrinë e Financave të Shqipërisë Brenda pesëmbëdhjete (15) ditëve pas nënshkrimit të Marrëveshjes.

Neni 6

Nëse një pagesë nuk bëhet në kohen e duhur, zbatohet kamatëvonesë. Kamatëvonesa llogaritet me normën prej dy për qind (2%) mbi normën e inderesit të parashikuar në Nenin 5. Shuma e kamatëvonesës llogaritet mbi shumën e pagesës së vonuar, për periudhën nga data e kërkueshme deri në datën në të cilën faktikisht bëhet pagesa.

Neni 7

Korrespondenca në lidhje me zbatimin e kësaj Marrëveshje është në gjuhën angleze dhe drejtohet si më poshtë:

- (a) Ministria e Ekonomisë dhe Financave e Republikës Greke, Zyra
e Përgjithshme e Llogarive të Shtetit, Drejtoria e 25-të.

Adresa: Panepistimiou 37,

101 65 Athens,

Greece

Tel nr: +302103338910/2103338972/2103338912

Faks nr: +302103338959

- (b) Ministria e Financave e Republikës së Shqipërisë

Adresa: Bulevardi "Dëshmorët e Kombit" Nr 1

Tirana, Albania

Tel: +3554222 8405

Faks: +3554222 8494

Neni 8

Palët bien dakord të zgjidhin, nëpërmjet konsultimeve, çdo mosmarrëveshje që mund të lindë nga kjo marrëveshje. Nëse mosmarrëveshja nuk zgjidhet, ajo zgjidhet ekskluzivisht në Glykatat e Londrës dhe zbatohet ligji anglez.

Neni 9

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e ratifikimit të saj, sipas rregullave të brendshme të ligjit të se ciles Pale kontraktuese dhe mund të ndryshohet në mënyrë të efektshme vetëm me shkrim.

Bërë në, më, 2008, në tre (3) kopje origjinale në shqip, greqisht dhe anglisht, ku të gjitha janë njëloj autentike. Secila pale ka marrë një komplet kopjesh origjinale. Në rastin e mospërputhjeve ndërmjet gjuhëve të ndryshme të versioneve të kësaj Marrëveshjeje, mbizotëron versioni në anglisht.

Për Ministrinë e Ekonomisë dhe Financave
Të Republikës Greke

Për Këshillimin e Ministrave
të Republikës së Shqipërisë

IOANNIS PAPATHANASIOU
Minister i Ekonomisë dhe Financave

RIDVAN BODE
Minister i Financave

Për Organizatën e Sigurimit të Kredisë së Eksportit

IOANNIS PANDELIDIS
Drejtor i Departamentit Ligjor

Άρθρο τρίτο
Κύρωση της 11ης τροποποίησης της υπ' αριθ. 001B/00
Σύμβασης μεταξύ του Ελληνικού Δημοσίου
και της εταιρίας με την επωνυμία «Ναυπηγικές
και Βιομηχανικές Επιχειρήσεις Ελευσίνας ΑΕ» (NBEE ΑΕ),
όπως αυτή ισχύει, για την προμήθεια πυραυλακάτων
για τις ανάγκες του Πολεμικού Ναυτικού (ΠΝ)

1. Κυρώνεται και έχει ισχύ νόμου η 11η τροποποίηση της υπ' αριθ. 001B/00 Σύμβασης μεταξύ του Ελληνικού Δημοσίου και της εταιρίας με την επωνυμία «Ναυπηγικές και Βιομηχανικές Επιχειρήσεις Ελευσίνας ΑΕ» (NBEE ΑΕ), όπως αυτή ισχύει σήμερα μετά τις Τροποποιήσεις 3 έως 10, για την προμήθεια πυραυλακάτων για τις ανάγκες του Πολεμικού Ναυτικού, το κείμενο της οποίας έχει ως εξής: